

## Из книги путей царств.

### Абу-Исхака Ибрагим-ибн-Мухаммеда ал-Фарисия ал-Истахрия, известного под именем ал-Керхия.

В своем описании мы с восточной стороны достигли уже крайних пределов ислама<sup>1</sup> и возвращаемся вновь к пределам Рума<sup>2</sup> на запад. Итак, мы дадим описание этого пояса до крайних пределов ислама на востоке; начнем же мы со стран Армении, Аррана и Адербейджана, считая их за одну область.

#### Армения, Арран и Адербейджан.

Армению, Арран и Адербейджан мы соединяем на одной карте и рассматриваем как одну область. С ними граничат, прилегая с востока, Джибаль<sup>3</sup>, Дейлем<sup>4</sup> и западный берег Хазарского моря<sup>5</sup>; с запада пределы Армана<sup>6</sup>, Алланов<sup>7</sup> и отчасти границы Джазиры<sup>8</sup>; с севера Алланы и горы Кабк<sup>9</sup>; с юга граничить с ними Ирак<sup>10</sup> и отчасти пределы Джазиры.

Самый большой город в Адербейджане Ардабиль<sup>11</sup>; в нем лагерь войска и дворец правителя. Этот город занимает две трети фарсаха<sup>12</sup> в длину и столько

---

<sup>1</sup> Описанию Армении, Аррана и Адербейджана у ал-Истахрия предшествует описание страны Синд, представляющей крайний предел распространения ислама на Востоке.

<sup>2</sup> Рум — искаженное Рим, Рома. Это наименование сохранилось за Малой Азией и побережьями Средиземного (Румского) моря со времен римского владычества. Византийская империя точно также называлась Румом, сохранив за собой прежнее наименование. Северное побережье Африки, входившее отчасти в арабский халифат называлось «Меграб», т. е. Запад.

<sup>3</sup> Джибаль или Джабаль — наименование области, лежащей к востоку от Тигра и известной в настоящее время под именем Персидского Ирана; этим же именем называлась древняя Мидия, т. е. все страны, лежащие к востоку от Тигра. Значение этого слова: «горы, гористая местность».

<sup>4</sup> Дейдем или Дейлом — страна, лежащая на юго-западном побережье Каспийского моря.

<sup>5</sup> Один из имен Каспийского моря, которое называется обыкновенно по именам омываемых им стран, как Джурджан, Табаристан, Дейдем, Джилян и др.

<sup>6</sup> Арман то же, что и Армения. Здесь этим именем обозначается Малая Армения, находившаяся во времена ал-Истахрия во владениях Рума (Византии). Через два с половиною столетия, именно в 1080 г. по Р. Х., Малая Армения приобрела самостоятельность.

<sup>7</sup> Алланы или аланы — народ, часто упоминаемый во время переселения народов между германскими племенами, но при надлежащей в действительности к скифскому племени, которое, в свою очередь, также часто причисляется к арийцам. Аланы обитали сначала на Кавказе, отсюда они — прекрасные наездники и стрелки, — распространили свои владения к северу до Дона и предпринимали часто набеги в Армению и Малую Азию

<sup>8</sup> Джазира — Месопотамия, лежит между Тигром и Евфратом.

<sup>9</sup> Кабк или Кайсак — нынешний Кавказский хребет со всеми отрогами.

<sup>10</sup> Ирак — общее название местности между сирийской пустыней и горами Эльбрус.

<sup>11</sup> Ардабиль — существующей и в настоящее время город с тем же самым именем в Персидском Адербейджане.

<sup>12</sup> Фарсах путевая мера у арабов, равняющаяся трем арабским милям или 5,6 версты.

же в ширину, а вокруг него стена, и в ней трое ворот; большая часть построек его глиняные; город этот цветущий и цены в нем дешевые; у него есть волости и округа. Приблизительно в двух фарсах от Ардабиля огромная и высокая гора, называемая Сабалан<sup>13</sup>. На ней лежит снег и зиму и лето, и она необитаема.

За Ардабилем по величине следует Мерага<sup>14</sup>; там в прежние времена был лагерь войск и дворец правителя. Мерага местность весьма здоровая, цветущая, обильная садами, волостями и посевами: а вокруг нее стена, которую разрушил Ибн-аби-с-Садж.

Далее по величине за Мерагой следует Урмия<sup>15</sup>; это город здоровый, обильный продуктами, и цены в нем дешевы. Лежит он при озере «аш-Шурат»<sup>16</sup>.

Меянидж, Хунадж, Уджан, Хувей, Саламас, Меранд, Тибриз, Берзенд, Варсан, Мукал, Джабраван и Ушнух<sup>17</sup> города незначительные и сходные по величине.

Что касается до Джабравана, Тибриза и Ушнух-ал-Азария, то эти три города и область, охватываемая или, называются Рудайнией.

Что касается до Берда'а<sup>18</sup>, то это город большой, более фарса в длину и в ширину, здоровый, цветущий и весьма обильный посевами и плодами. В Ираке и Хорасане после Рея и Испагани нет города более значительного, более цветущего и более красивого по местоположению и угольям, чем Берда'а. От него менее чем в одном фарсе есть место по имени Андараб между Керне, Ласуб и Яктан, занимающее пространство более чем день пути<sup>19</sup> в длину и ширину. Место это заполнено садами и огородами. В нем произрастают всевозможные плоды, и между прочим превосходный волоцкий орех, лучше ореха самаркандского. Среди плодов

---

<sup>13</sup> Гора Сабалан или Саялан — теперь Намин к северо-востоку от Ардабиля, высотой 4536 футов над уровнем моря.

<sup>14</sup> Мерага — в настоящее время город Персии с тем же именем

<sup>15</sup> Нынешний город Урмия при озере того же имени.

<sup>16</sup> Озеро Шурат (по другим спискам Сурат) означает «озеро схизматиков»; названо так по жителям небольшого островка, лежащего на этом озере. Имя островка Кабудзан, почему иногда называют так и озеро. Теперь озеро называется «Урмия» по имени города, лежащего на западном берегу его. Другие географы называют озеро это только «озером Урмия», не давая ему особого наименования.

<sup>17</sup> Некоторые города, как Мияне (Меянидж), Хуне (Хунадж.), Хой (Хувей), Саламас, Тибриз и Мукал, до сих пор носят те же имена.

<sup>18</sup> Берда'а — теперь развалины, недалеко от селения Барда, в дельте реки Тертера, правого притока Куры. Некогда в высшей степени цветущая местность.

<sup>19</sup> День пути у арабов равнялся 5 — 7 фарсам, т. е. 30 — 40 верст.

«шахибаллут»<sup>20</sup> лучше шахибаллута сирийского. Там же растет плод по имени «зукал»<sup>21</sup>, величиной приблизительно в «губейра»<sup>22</sup>.

В нем есть косточка, и он сладок, когда созреет, и горький до созревания.

Что же касается шахибаллута, то он величиной в половину черного грецкого ореха, а вкус его близок ко вкусу волоцкого ореха и спелого финика.

Смоквы<sup>23</sup> в Берда'а привозятся из Ласуба, и считаются они лучшим сортом из этого рода плодов. Из Берда'а вывозится много шелку. Червей шелковичных вскармливают на тутовых деревьях, не принадлежащих никому. Много его (шелку) отправляется оттуда в Персию и Хузистан.

Город Баб-ул-Абваб<sup>24</sup> держит при море, а в центре его рейд для судов. Между рейдов и морем выстроено параллельно берегам моря две стены; проход для судов тесен, а вход сделан извилистым, и в устье порта протянута цепь, так что не может судно ни выйти, ни войти иначе как с разрешения. Эти две стены из камней и свинцу.

Баб-ул-Абваб лежит на Табаристанском море. Город этот больше Ардабиля, и там много посевов, но незначительное количество плодов, не считая того,

---

<sup>20</sup> Шахибаллут — каштан.

<sup>21</sup> Зукал (по другим спискам «рукал») — кизил.

<sup>22</sup> Губейра» плод дерева «габра»

<sup>23</sup> Смоквы, фиги или винные ягоды (инжир) растут повсюду в Закавказье в диком состоянии. Это мягкий, сочный и сладкий до приторности плод грушевидной формы с массой семечек внутри, произрастающий на толстых больших широколиственных деревьях.

<sup>24</sup> Баб-ул-Абваб (у персов: Дербенд) — нынешний Дербент, лежащий при Каспийском море. Расположен на отрогах Табасеранских гор и замыкает собою узкую береговую полосу, известную под названием Дербентского прохода; это единственный удобный естественный путь для прохода из Предкавказья в Закавказье. В древние времена здесь происходили постоянные передвижения народов; хазары долгое время отвоевывали у персидских Сассанидов этот проход, который, по уничтожению Сассанидской монархии перешел в руки арабов; полчища Тамерлана проникли через него в Предкавказье, где произошло столкновение их с ордою Тохтамыша. В самом узком месте прохода с давних времен было построено укрепление; еще классические писатели упоминали об Албанских воротах на западном берегу Каспийского моря; армянские историки говорят о Гунском проходе или о вратах Джора, Чога или Чола, через которые гунны проникла в Закавказье. Нынешний Дербент, надо думать, построен на этом самом месте, что отчасти подтверждается названием Дербента на лакском языке — Чуруль, а у даргинцев и кайтахцев он известен под именем Чулли; оба эти наименования сходны с армянским Чога Или Чола. Слово Дербент — персидское (дер — дверь и бенд — преграда, застава); у арабов Дербент называется Баб-ул-абваб (ворота ворот) или Баб-ул-хадид (железные ворота); турецкое название Темир-капыси (железные ворота), грузинское — Дзгвис кари (морские ворота); все эти названия ясно указывают значение города. Основание города, в конце V или начале VI столетия, приписывается персидскому шаху Кубазу, из династии Сассанидов; окончательная постройка стен и цитадели принадлежит сыну его Хосрою I Ануширвану.

что привозят сюда из окрестных стран. Вокруг этого города стена из камня, обожженного кирпича и глины, и город этот служит портом на Хазарском море для Серира и иных стран «кяфиров»<sup>25</sup>; он служит также портом для Джурджана, Табаристана и Дейлема<sup>26</sup>. Из Баб-ул-Абваба вывозятся полотняные одежды, и не выделяется полотняных одежд в Арране, Армении и Адербейджане нигде, кроме этих мест. Там же произрастает шафран. В Баб-ул-Абвабе встречаются рабы из разных стран «кяфиров»

Тифлис — город меньше Баб-ул-Абваба по величине; вокруг него две стены из глины, а в них трое ворот. Город этот весьма цветущ и богат плодами и посевами. Это пограничный город. В нем находятся бани, в роде Табарийских, и вода в них горяча без помощи огня.

В Арране не существует городов значительнее, чем Берда'а, Баб-ул-Абваб и Тифлис. Байлакан, Варсан, Берзендж, Шемахия, Шарван, Абхаз, Шабаран, Кабала, Шакки, Джанза, Шамкур и Хунан — города незначительные и сходные по величине, но цветущи и богаты угожьями.

Дабиль<sup>27</sup> больше Ардабиля; город этот служит столицей Армении и в нем дворец правителя подобно тому, как дворец правителя Аррана в Берда'а и дворец правителя Адербейджана в Ардабиле. Вокруг Дабилля стена; здесь много христиан, и соборная мечеть города рядом с церковью. В этом городе выделяются шерстяные платья и ковры, подушки, сидения, шнуры и другие предметы армянского производства. У них же добывается краска, называемая «кирмиз»<sup>28</sup>, и ею красят сукно. Я узнал, что это червяк, который прядет вокруг себя наподобие шелковичного червя; а, кроме того, узнал я, что там же выделяют много шелковых материй.

Дабиль столица Армении и в нем Санбат, сын Ашуга<sup>29</sup>. Город постоянно находился в руках знатных христиан, а христиане составляют большую часть обитателей Армении, она же «царство Арман». Армения граничит с Румом и пределы ее до Берда'а, до Джазиры и до Адербейджана. Пограничная местность, прилегающая к Руму со стороны Армении — Каликала. На Армению делают набеги обитатели Адербейджана, Джибаля, Рея и соседних с ними стран. Есть у них место, откуда входит в Рум, известное под именем

---

<sup>25</sup> «Кяфир» — неверный, безбожник. Этим именем мусульмане называли всех иноверцев, кроме христиан (насара) и иудеев (яхуд)

<sup>26</sup> Страны на юго-восточном, южном и юго-западном побережье Каспийского моря

<sup>27</sup> Армянская столица Товин или Двин.

<sup>28</sup> Кирмиз — кармин, кошениль, которая в изобилии водится в местностях, принадлежавших древней Армении.

<sup>29</sup> Сумбат I Мученик — сын Ашуда I Великого (859 — 890 г. по Р.Х.), первого царя армянского, коронованного халифом Му'тамидом в 885 г. после Р.Х. Царствовал Сумбат I с 891 г. до 914 г. по Р.Х. После него вступил на престол сын его Ашуд II.

«Тара-безундэ»<sup>30</sup>. Туда стекаются купцы, а затем отправляются для торговли в страны Рума. Таким образом все, что попадает из парчи, шелку и румских одежд в этих странах, — это из Тарабезундэ.

Нашава<sup>31</sup>, Беркери, Хилат, Маназкирд, Бадлис<sup>32</sup>, Каликала, Арзан<sup>33</sup>, Маяфарикин и Сирадж — эти города незначительные, сходные по величине, но цветущие, и все население их богато.

Маяфарикин считают принадлежащим к Джазире, если не принять во внимание, что он лежит по ту сторону Тигра, а Тигр служить границей Джазиры, о чем мы упоминали, изображая местности между Тигром и Евфратом. Поэтому и присоединили мы Маяфарикин к Армении.

Что касается до судоходных рек, то таковы реки Кура и Расс (ар-Расс)<sup>34</sup>, а Сабидруд, находящейся между Ардабилем и Зенджаном, — река не настолько значительная, чтобы по ней плавали суда.

В реке Куре вода пресная, здоровая и легкая; Кура вытекает из гор в стране Джанзы и Шамкура близ Тифлиса и течет в земли «кяфиров». Вода Расса пресная и приятная; выходит она из Армении и течет, пока не достигает Баб-Варсана; далее доходит до задней части Мукана<sup>35</sup> и русла Куры, а затем впадает в море.

Что касается до морей Армении, Аррана и Азербейджана, то в Азербейджане есть озеро, называемое озером Урмией, с соленой водой; в нем водится рыба и животное<sup>36</sup>, называемое «водяной собакой» озеро это велико, а вокруг всего озера населенные места, села и волости. Между этим озером и Мерагой три фарсаха; между озером и городом Урмия два фарсаха; между Дахарраканом и берегом озера около четырех фарсахов; длина озера около четырех дней пути верхового животного, а при ветре удается иногда проплыть его в одну ночь.

---

<sup>30</sup> Трапезунт — ныне турецкий порт на Черном море; прежде составлял часть Византийской империи, затем был самостоятельной империей, павшей с нашествием турок.

<sup>31</sup> Нашава (у других авторов: Нахджаван) — нынешняя Нахичевань. Некоторые историки относят основание ее к 1539 году до Р. Х. Несколько раз Нашава подвергалась разоренного персами, арабами и турками.

<sup>32</sup> Бидлис – Битлис

<sup>33</sup> Арзан — Эрзерум

<sup>34</sup> Расс или ар-Расс — река Аракс. Арабы в слове «Эрасх» нашли арабский член «ал» и имя «расс» и стали звать реку «ар-Расс»

<sup>35</sup> Область Мукан занимала нынешнюю Муганскую степь, а город Мукан лежал при Каспийском море на месте нынешней Ленкорани.

<sup>36</sup> Описание животного, называемого «водяной собакой» автор нам не дает. Можно предположить, что здесь речь идет о соме, которого многие народы называют «водяной собакой» и мясо которого поэтому не едят

Другое озеро в Армении, называемое «озером Арджиш»<sup>37</sup>. Вылавливается из него рыба «тиррих» и вывозится во все страны.

Эти страны омывает море Табаристанское; на этом море лежат города Ваб-ул-Абваб и Баку, а в Баку нефть.

Что касается Тигра, то лишь весьма незначительная часть его касается Армении, и мы уже изобразили Тигр на карте Джазиры и Ирака.

Из страны Берда'а выводятся мулы и доставляются во все страны. Вывозить также оттуда марену, доставляемую в страны Индии и другие места.

Границы Аррана от Баб-ул-Абваба до Тифлиса и до места, известного под именем: «Хаджиран», близ реки Расса.

Граница Адербейджана: горная цепь, доходящая до крайнего предела Тарма и до Зенджана: потом касается она крайних пределов Динавера, далее тянется за Хулваном и Шагразуром, пока не приближается к Тигру, а затем окружает пределы Армении.

Границы Армении мы уже объяснили раньше этого.

В этих городах цены настолько дешевый, что в некоторых местах цена овцы доходит до двух диргемов<sup>38</sup>, а цена мёду в некоторых местностях доходит до того, что два или три мана<sup>39</sup> стоят диргем. Там все в изобилии, хотя тот, кто не был очевидцем этого, при рассказе об этом, отрицает возможность такого изобилия продуктов.

Там есть цари в областях, и владения их представляют отдельные государства; земля их обширна и имущества в изобилии. К ним принадлежат царь Шарвана, называемый шарваншах, и царь Абхаза, называемый абхазшах.

Большая часть Адербейджана, Армении и Аррана гориста. Около Дабилы находится высокая гора по имени: «ал-Харис»<sup>40</sup>; на нее не взбираются вследствие ее высоты и трудности подъема; на ней лежит вечный снег. Позади нее другая гора ниже называемая «ал-Хувейрис». С Хариса стекают источники, а взбираются на него только за дровами, да охотники. Говорят, что в тех странах нет горы выше этой.

---

<sup>37</sup> Теперь озеро Ван; оно же называется нередко «озером Хилат».

<sup>38</sup> Диргем = одной двадцатой части динара; а динар на наши деньги=3 рублям, следовательно диргем=15 коп.

<sup>39</sup> Ман = 2 ритлям, а ритль весом немного меньше одного фунта.

<sup>40</sup> Ал-Харис — Большой Арарат, а ал-Хувайрис — Малый Арарат; первый высотой 16916 футов над уровнем моря, а второй несколько ниже.

Манн Ардабиля 1040 диргемов, в роде мана ширазского, только в Ширазе называется он «ман», а в Ардабиле «ритль».

Язык в Азербейджане, Армении и Арране персидский и арабский, исключая области города Дабилья: вокруг него говорят по-армянски: в стране Берда'а язык арранский.

В этих странах находятся горы Кабк, как их, называют, и там существует много различных языков у неверных народов и много племен «кяфиров».

Ходячая монета Азербейджана, Аррана и Армении золотая, равно как и серебряная.

(пер. Н. А. Караулова)

Текст воспроизведен по изданию: Сведения арабских писателей о Кавказе, Армении и Азербейджане: I. Ал-Истахрий // Сборник материалов для описания местностей и племен Кавказа, Вып. 29. Тифлис. 1901

© текст - Караулов Н. А. 1901

© сетевая версия - Thietmar. 2007

© OCR - Трофимов С. 2007

© дизайн - Войтехович А. 2001

© СМОМПК. 1901

Текст адаптирован командой «АНТИТОПОР»  
[www.antitopor.ru](http://www.antitopor.ru)